

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTER OF CULTURE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC
IN THE FIELD OF CULTURE**

The Ministry of Culture of the Republic of India and the Minister of Culture of the Portuguese Republic hereinafter collectively referred to as "the Signatories" and individually as "the Signatory",

Desiring to strengthen the friendly relations and recognizing the historical ties between the two States;

Aiming to promote and develop cooperation in the area of culture, based on equality, reciprocity and mutual respect;

Understanding that it is of the greatest importance a permanent articulation between the cultural Institutions of India and Portugal;

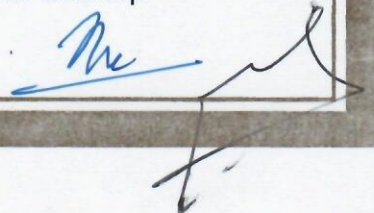
Considering that both States have ratified the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, signed in Paris, on the 20th October 2005;

Taking due account of the legislation in force in their respective States,
Have reached the following understanding:

Clause 1

Areas of cooperation

The Signatories, desiring to strengthen the collaboration in the field of culture, will encourage the dialogue between institutions and seek to develop



initiatives aiming to promote the cooperation, in particular in the areas of visual arts and performing arts, archives, cultural heritage, literature and libraries, museums and festivals.

Clause 2

Visual and Performing Arts

The Signatories shall promote the cooperation in the field of visual and performing arts, encouraging contact and interaction between institutions of both States, promoting the circulation of works, the publication of bilingual editions, as well as the exchange of experiences and information about artistic entities and projects in progress.

Clause 3

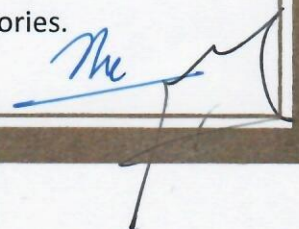
Archives

Considering the Protocol of Cooperation between the National Archives of India and the Minister of Culture of the Portuguese Republic in the field of Archives, signed in Lisbon, on the 17th of May 2017, the Signatories shall encourage direct cooperation between the respective National Archives.

Clause 4

Cultural Heritage

1. The Signatories shall promote cooperation between the competent authorities in the area of cultural heritage, through the provision of technical support in expert missions and in meetings and symposia around the theme of cultural heritage, in accordance with budgetary availability of both Signatories.



2. The Signatories also express interest in negotiations in order to review the Memorandum of Understanding between the Archaeological Survey of India and the *Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico* of Portugal for Cooperation in the fields of Restoration and Conservation of Heritage, signed on the 27th of March 2008.

Clause 5

Literature and libraries

1. The Signatories shall promote cultural, artistic and literary work translation, published in the two countries, respecting the copyrights and related rights and regulations of written works according to the prevailing laws and regulations in both States.

2. The Signatories shall encourage direct contacts between their libraries in order to implement cooperation measures.

Clause 6

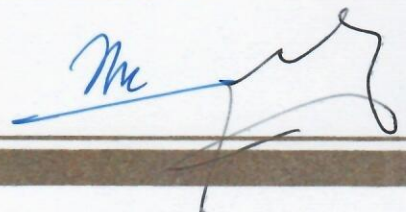
Museums

The Signatories shall encourage their National Museums to exchange exhibitions and experts.

Clause 7

Festivals

The Signatories shall promote, to the extent possible, festivals in each other's country, on the basis of reciprocity.



Clause 8

Financing

The activities implemented under this Memorandum of Understanding will be financed with funds allocated under the respective budgets of the Signatories' dependent bodies, being subject to the availability of the said funds and subject to the laws governing their organization and structure, as well as to the laws and regulations of each State.

Clause 9

Changes

This Memorandum of Understanding may be changed at any time by mutual written consent of the Signatories.

Clause 10

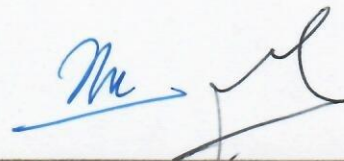
Interpretation

Any question arising between the Signatories during the course of implementation of this Memorandum of Understanding will be settled through mutual consultations and negotiations.

Clause 11

Entry into effect


1. This Memorandum of Understanding produces effect for a period of five years from the date of its signature and it will be automatically renewed for equal periods of five years.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'M' followed by a flourish, is located in the bottom right corner of the page.

2. Either Signatory may terminate this Memorandum of Understanding by giving six months advance notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding to the other Signatory. The Memorandum of Understanding shall stand terminated on the completion of six months from the date of receipt of such termination notice by a Signatory.

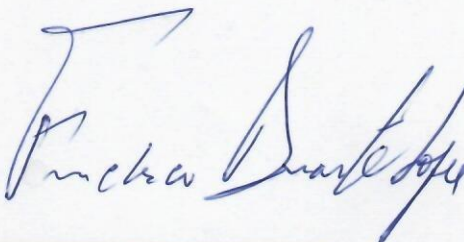
Signed in Lisbon, on 24 June 2017, in two originals, in the Hindi, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF INDIA



K. Nandini Singla
Ambassador of Republic of India
in Portugal

FOR
THE MINISTER OF CULTURE
OF THE PORTUGUESE REPUBLIC



Francisco Duarte Lopes
Director-General of External Policy of
the Ministry of Foreign Affairs

संस्कृति के क्षेत्र में
भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
और
पुर्तगाली गणराज्य के संस्कृति मंत्री
के बीच
समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय और पुर्तगाली गणराज्य के संस्कृति मंत्री जिन्हें इसके बाद सामूहिक रूप से "दोनों हस्ताक्षरकर्ता" और व्यक्तिगत रूप से "हस्ताक्षरकर्ता" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने और ऐतिहासिक संबंधों को स्वीकार करने की इच्छा से;

समानता, पारस्परिकता और आपसी सम्मान पर आधारित संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाने और विकसित करने के लक्ष्य से;

इस सहमति के साथ कि यह भारत और पुर्तगाल की सांस्कृतिक संस्था के बीच सबसे बड़ी महत्वपूर्ण स्थायी अभिव्यक्ति है;

यह विचार करते हुए कि दोनों देशों ने 20 अक्टूबर, 2005 को पेरिस में हस्ताक्षरित सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों की विविधता की संरक्षा और प्रोत्साहन करार को अंगीकार किया है;

संबंधित देशों में प्रवृत्त विधान को यथोचित रूप से ध्यान में रखते हुए,

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1
सहयोग के क्षेत्र

दोनों हस्ताक्षरकर्ता, संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से संस्थाओं के बीच संवाद को प्रोत्साहित करेंगे और विशेषकर दृश्य कलाओं तथा मंच कलाओं, अभिलेखागार, सांस्कृतिक विरासत, साहित्य एवं पुस्तकालय, संग्रहालय और महोत्सवों के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देने के उद्देश्य से पहल करने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 2
दृश्य एवं मंच कलाएं

दोनों हस्ताक्षरकर्ता, दृश्य एवं मंच कलाओं के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे, दोनों देशों की संस्थाओं के बीच संबंध एवं संवाद को प्रोत्साहित करेंगे, कला कृतियों के परिचालन, द्विभाषी संस्करणों के प्रकाशन को बढ़ावा देने के साथ-साथ कलात्मक निकायों एवं चल रही परियोजनाओं के बारे में अनुभवों एवं सूचना का आदान-प्रदान भी करेंगे।

अनुच्छेद 3
अभिलेखागार

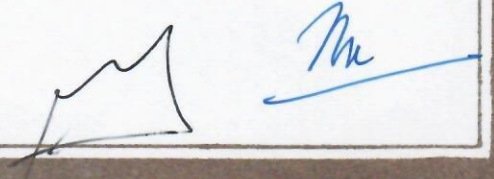
अभिलेखागार के क्षेत्र में भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार और पुर्तगाली गणराज्य के संस्कृति मंत्री के बीच 17 मई, 2017 को लिस्बन में हस्ताक्षरित सहयोग संबंधी नवाचार पर विचार करते हुए, दोनों हस्ताक्षरकर्ता अपने-अपने राष्ट्रीय अभिलेखागारों के बीच सीधे सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 4
सांस्कृतिक विरासत

1. दोनों हस्ताक्षरकर्ता, दोनों हस्ताक्षरियों की बजटीय उपलब्धता के अनुसार सांस्कृतिक विरासत के विषय पर आधारित विशेषज्ञ मिशनों और बैठकों तथा विचार गोष्ठियों में तकनीकी सहायता के प्रावधान के जरिए सांस्कृतिक विरासत के क्षेत्र में सक्षम प्राधिकरणों के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे।
2. दोनों हस्ताक्षरकर्ता विरासत के जीर्णोद्धार एवं संरक्षण के क्षेत्रों में सहयोग के लिए 27 मार्च, 2008 को हस्ताक्षरित इंस्टीट्यूटोड गेस्ताओ दो पार्टीमोनियो आरक्वीटोनिको ए आर्किलॉजिको ऑफ पुर्तगाल और भारतीय पुरातत्व सर्वेक्षण के बीच समझौता ज्ञापन की समीक्षा के लिए वार्तालाप की अभिरुचि भी अभिव्यक्त करते हैं।

अनुच्छेद 5
साहित्य एवं पुस्तकालय

1. दोनों हस्ताक्षरकर्ता, दोनों देशों में प्रचलित कानूनों एवं विनियमों के अनुसार लिखित कृतियों के सर्वाधिकार तथा संबंधित अधिकारों एवं विनियमों का सम्मान करते हुए दोनों देशों में प्रकाशित सांस्कृतिक, कलात्मक तथा साहित्यिक कार्य के अनुवाद को बढ़ावा देंगे।



2. दोनों हस्ताक्षरकर्ता, सहयोग संबंधी प्रयासों को कार्यान्वित करने के लिए अपने-अपने पुस्तकालयों के बीच सीधे संबंधों को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 6
संग्रहालय

दोनों हस्ताक्षरकर्ता, अपने-अपने राष्ट्रीय संग्रहालयों को प्रदर्शनियों और विशेषज्ञों के आदान-प्रदान हेतु प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 7
महोत्सव

दोनों हस्ताक्षरकर्ता, पारस्परिकता के आधार पर एक-दूसरे के देश में महोत्सवों के आयोजन को यथासंभव बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 8
वित्त पोषण



इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत कार्यान्वित कार्यक्रमों को, उक्त निधियों की उपलब्धता के अध्वधीन और उनके संगठन और संरचना को शासित करने वाले नियमों के साथ-साथ प्रत्येक देश के कानूनों और विनियमों के अध्वधीन दोनों हस्ताक्षरकर्ताओं पर निर्भर निकायों के अपने-अपने बजट के अंतर्गत आबंटित निधियों से वित्त पोषित किया जाएगा।

अनुच्छेद 9
परिवर्तन

इस समझौता ज्ञापन को दोनों हस्ताक्षरकर्ताओं की परस्पर लिखित सहमति से किसी भी समय परिवर्तित किया जा सकता है।

अनुच्छेद 10
विवेचना

इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के दौरान दोनों हस्ताक्षरकर्ताओं के बीच उत्पन्न होने वाले किसी भी प्रश्न का समाधान परस्पर परामर्श और वार्तालाप के माध्यम से किया जाएगा।

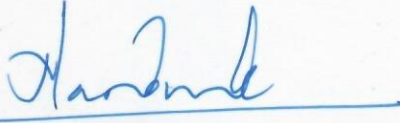
 

अनुच्छेद 11
प्रवृत्त होना

1. यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा और यह पांच वर्ष की सदृश अवधियों के लिए स्वतः ही नवीकृत हो जाएगा।
2. दोनों में से कोई भी हस्ताक्षरकर्ता, दूसरे हस्ताक्षरकर्ता को समझौता ज्ञापन समाप्त करने की अपनी मंशा संबंधी सूचना छह माह पूर्व देते हुए इस समझौता ज्ञापन को समाप्त कर सकता है। यह समझौता ज्ञापन किसी हस्ताक्षरकर्ता द्वारा समाप्त करने की ऐसी सूचना की प्राप्ति की तारीख से छह माह के पूरा होने पर समाप्त हो जाएगा।

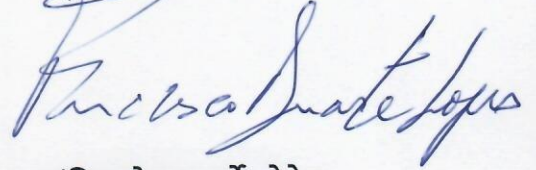
इस कार्यक्रम पर लिस्बन में दिनांक 24 जून वर्ष 2017 को हिंदी, पुर्तगाली और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ सामान्य रूप से प्रमाणिक हैं। निर्वचन में विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य का
संस्कृति मंत्रालय



क. नन्दिनी सिंगला
पुर्तगाल में भारत
के राजदूत

पुर्तगाली गणराज्य के
संस्कृति मंत्री



फ्रांसिस्को ड्यूआर्टे लोपेज
महानिदेशक,
विदेश नीति

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE
O MINISTÉRIO DA CULTURA DA REPÚBLICA DA ÍNDIA
E
O MINISTRO DA CULTURA DA REPÚBLICA PORTUGUESA
NO DOMÍNIO DA CULTURA**

O Ministério da Cultura da República da Índia e o Ministro da Cultura da República Portuguesa, doravante designados conjuntamente como "Signatários" e individualmente como "Signatário",

Desejando reforçar as relações de amizade e reconhecendo os laços históricos entre os dois Estados;

Com o objetivo de promover e desenvolver a cooperação na área da Cultura, com base na igualdade, reciprocidade e respeito mútuo;

Entendendo que é da maior importância uma articulação permanente entre as instituições culturais da Índia e de Portugal;

Considerando que ambos os Estados ratificaram a Convenção sobre a Proteção e a Promoção da Diversidade das Expressões Culturais, assinada em Paris, em 20 de outubro de 2005;

Tendo devidamente em conta a legislação em vigor nos seus respetivos Estados,

Chegaram ao seguinte entendimento:



Cláusula 1.ª

Áreas de Cooperação

Os Signatários, desejando intensificar a colaboração no domínio da cultura, incentivarão o diálogo entre as instituições e procurarão desenvolver iniciativas com o objetivo de promover a cooperação, em particular nas áreas das artes visuais e performativas, arquivos, património cultural, literatura e bibliotecas, museus e festivais.

Cláusula 2.ª

Artes Visuais e Performativas

Os Signatários incentivarão a cooperação no campo das Artes Visuais e Performativas, estimulando o contacto e a interação entre instituições de ambos os Estados, promovendo a circulação de obras, a publicação de edições bilingues, bem como a troca de experiências e informação sobre entidades artísticas e projetos em curso.

Cláusula 3.ª

Arquivos

Considerando o Protocolo de Cooperação entre os Arquivos Nacionais da Índia e o Ministro da Cultura da República Portuguesa no domínio dos Arquivos, assinado em Lisboa, em 17 de maio de 2017, os Signatários incentivarão a cooperação direta entre os respetivos Arquivos Nacionais.



Cláusula 4.ª

Património Cultural

1. Os Signatários promoverão a cooperação entre as autoridades competentes na área do património cultural, através da disponibilização de apoio técnico em missões de especialistas e em encontros e colóquios em torno da temática do património cultural, de acordo com a disponibilidade orçamental de ambos os Signatários.

2. Os Signatários manifestam ainda interesse em iniciar negociações no sentido de rever o Memorando de Entendimento entre o *Archaeological Survey of India* e o Instituto de Gestão do Património Arquitetónico e Arqueológico de Portugal para Cooperação nas áreas de Restauro e Conservação do Património, assinado a 27 de março de 2008.

Cláusula 5.ª

Livro e Bibliotecas

1. Os Signatários promoverão a tradução de obras culturais, artísticas e literárias, publicadas nos dois países, respeitando os direitos de autor e direitos conexos e a regulamentação sobre obras escritas, de acordo com os regulamentos e a legislação aplicável em ambos os Estados.

2. Os Signatários estimularão os contactos diretos entre as suas bibliotecas por forma a concretizarem medidas de cooperação.



The

Cláusula 6.ª

Museus

Os Signatários encorajarão os seus Museus Nacionais ao intercâmbio de exposições e peritos.

Cláusula 7.ª

Festivais

Os Signatários promoverão, na medida do possível, festivais no país do outro Signatário, na base da reciprocidade.

Cláusula 8.ª

Financiamento

As atividades realizadas no âmbito deste Memorando de Entendimento serão financiadas por fundos alocados nos respetivos orçamentos dos serviços dependentes dos Signatários, estando sujeitas à disponibilidade orçamental dos mesmos e devendo ser efetuadas ao abrigo das respetivas leis orgânicas, bem com nos termos do Direito interno de cada Estado.

Cláusula 9.ª

Alterações

O presente Memorando de Entendimento poderá ser alterado, a qualquer momento, por consentimento mútuo dos Signatários expresso por escrito.



Cláusula 10.ª

Interpretação

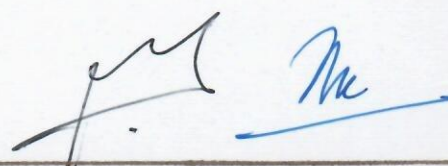
Qualquer questão entre os Signatários no decurso da implementação do presente Memorando de Entendimento será solucionada mediante consultas mútuas e negociação.

Cláusula 11.ª

Produção de Efeitos

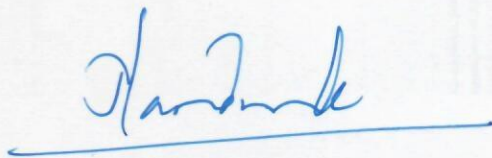
1. O presente Memorando de Entendimento produz efeitos por um período de cinco anos a contar da data da sua assinatura e será automaticamente renovado por iguais períodos de cinco anos.

2. Cada Signatário poderá terminar o presente Memorando de Entendimento notificando o outro Signatário, com uma antecedência de seis meses. O Memorando de Entendimento deixará de produzir efeitos seis meses a contar da data da receção de tal notificação.



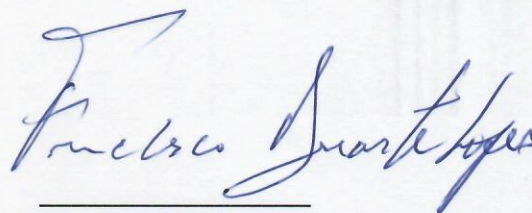
Assinado em Lisboa, em 24 de junho de 2017, em dois originais, nas línguas hindi, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO
MINISTÉRIO DA CULTURA
DA REPÚBLICA DA ÍNDIA



K. Nandini Singla
Embaixadora da República da Índia
em Portugal

PELO
MINISTRO DA CULTURA
DA REPÚBLICA PORTUGUESA



Francisco Duarte Lopes
Diretor Geral de Política Externa
do Ministério dos Negócios
Estrangeiros